

Séquence : le latin éternel

## I) Le latin de l'Eglise

**Vulgate** ◀ « *vulgata editio* » = édition commune de **la Bible** établie par Saint Jérôme au IV<sup>ème</sup> siècle après JC.

Ancien Testament	→	traduit en grec	→	traduit en latin
En hébreu		la « Septante »		par morceaux au fil des siècles
2 <sup>ème</sup> millénaire		dès début V <sup>ème</sup> siècle		« <i>vetus latina</i> » puis par St Jérôme

Nouveau Testament en grec	→	4 évangiles traduits en latin
		Par St Jérôme

**Jérôme** était dalmate, et il a dû apprendre le latin à l'école, comme son quasi contemporain Augustin. Nous le savons car il l'a dit dans ses lettres.

Il n'empêche que le latin était encore une langue *vernaculaire*, à son époque, et qu'il l'a donc su bien mieux qu'aucun de nous, gens du XXI<sup>e</sup> siècle.

Il s'agit d'écrire une traduction de référence pour tous les catholiques. Cette traduction est faite en latin, langue éternellement figée dans l'âge cicéronien. Si bien que, si les textes français écrits au XVI<sup>e</sup> siècle sont difficiles à lire pour le français du XXI<sup>e</sup> siècle, les textes latins du XVI<sup>e</sup> sont transparents pour les latinistes du XXI<sup>e</sup>. Le latin est « mort »(!), donc éternel, il traverse le temps; c'est donc un bon choix pour une traduction de référence : une traduction en langue vulgaire vieillirait, et le travail serait à refaire...

La catholicité médiévale lisait la Bible dans la Vulgate, dont il existait d'ailleurs des traductions en langues vulgaires.

A la Renaissance s'est imposée l'idée d'un retour aux sources de l'hébreu et du grec, pour mieux lire les Ecritures. C'est le mouvement qu'on appelle l'Humanisme, et qui a mis au point les méthodes de critiques textuelles encore en vigueur aujourd'hui, tant pour les textes sacrés que pour les textes profanes.

Cette lecture neuve de la Bible a suscité des interprétations nouvelles qui ont abouti au grand Schisme d'Occident, autrement dit la Réforme.

C'est alors que le Vatican, à l'issue du concile de Trente, a décidé de mettre le holà au libre examen : défense aux fidèles de lire la Bible en langue vulgaire, sauf à avoir reçu une autorisation de leur évêque sur recommandation de leur confesseur. La seule version autorisée était la Vulgate, dans l'édition de 1592, dite Clémentine, car supervisée par un pape nommé Clément.

Là, le pape était bien tranquille : peu de gens savaient le latin, et ceux qui le savaient étaient en général de dociles brebis, pas de schisme à craindre.

Voilà pourquoi la Vulgate n'est une référence que pour les catholiques.

Bref, le texte de Jérôme doit être considéré sous deux aspects :

- le texte d'auteur, intouchable une fois que l'on a établi une bonne édition ;
- le texte de référence, révisable à la lumière des progrès de la science et de l'évolution de la théologie.

*Préface de St Jérôme (350- 420)*

« Vous m'obligez à tirer une œuvre nouvelle de l'ancienne:[...] il me faut siéger en arbitre [...] décider quels sont les exemplaires qui sont d'accord avec la vérité du texte grec. Pieux travail, mais périlleuse audace que de juger autrui quand on sera soi-même jugé par tous [...] Quel homme, en effet, docte aussi bien qu'ignorant, prenant en main ce volume et voyant que ce qu'il lit s'écarte de ce dont ces lèvres s'étaient une bonne fois imprégnées, ne se mettra pas aussitôt à jeter les hauts cris, clamant que je suis un faussaire, un sacrilège, d'oser dans les livres anciens ajouter, changer, corriger ? ».

### Texte 1 : la Genèse, chapitre 1

#### Questions sur la Genèse I,1:

- 1) Faites la liste des différentes étapes de la création du monde en latin.
- 2) Quel est le rôle des formules répétées? Traduisez-les.
- 3) Quel est le rôle des majuscules attribuées à certains noms à l'intérieur des phrases?
- 4) Repérez les verbes au subjonctif présent; quel est leur sens et leur valeur?
- 5) Par groupe de 2, choisissez un verset que vous traduirez:
- 6) Le verset 8 vous est donné en français; en utilisant le vocabulaire déjà vu et en imitant la structure des versets précédents, traduisez-le en latin! (cela s'appelle du *thème*.)